

ATELIERS professionnels

APPEL À CANDIDATURES

PROFIL DES STAGIAIRES

Écrivains et traducteurs littéraires professionnels (littérature générale, jeunesse, poésie, théâtre, sciences humaines et sociales, etc.)

PRÉREQUIS / EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DES STAGIAIRES

* Être disponible sur l'ensemble de la période

* Avoir à son actif au moins une publication.

* Chaque candidat choisit de travailler sur un extrait de ses propres écrits.

NOMBRE DE STAGIAIRES

12 auteurs (traducteurs et écrivains)

DURÉE DU STAGE

70 heures sur 10 jours avec 2 jours d'interruption

► FINANCEMENT AFDAS

Conditions d'éligibilité AFDAS :

EN SAVOIR PLUS

LIEU

CITL - Collège international des traducteurs littéraires
Espace Van Gogh - 13200 Arles
(Provence-Alpes-Côte d'Azur)

VOIX AU CHAPITRE

Lire et présenter ses écrits en public

15 > 26 JANVIER 2018 • CITL (Arles)

Les auteurs, qu'ils soient traducteurs ou écrivains, sont de plus en plus sollicités pour promouvoir leurs publications lors de rencontres littéraires, de salons et de festivals.

Cette situation d'exposition les amène à développer de nouvelles compétences. L'atelier ATLAS "Voix au chapitre" permet d'aborder la rencontre publique dans toutes ses formes, à travers un entraînement à la présentation de soi et la pratique de la lecture à voix haute, exercée dans une juste distance par rapport à l'incarnation. Seront également abordés des aspects techniques : usage d'un micro, pose de la voix, adresse du texte.

L'atelier ATLAS "Voix au chapitre" est guidé par deux comédiennes et metteurs en scène : Dominique Léandri et Catherine Salvini.

L'expérience de vie collégiale et les échanges qu'elle suscite prolongent et enrichissent l'atelier.

LES ÉTAPES DE TRAVAIL :

Technique : différents exercices permettent d'être présent physiquement, de prendre conscience de son corps, de placer sa voix, d'exercer sa respiration, de juguler son trac : articulation, volume vocal, apprentissage de la relation au micro, adresse, regard, jeux dans l'espace...

Jeu des autoportraits : chacun écrit différents autoportraits pour approfondir la manière dont on peut parler de soi, de son travail, de l'œuvre sur laquelle on travaille, dans une forme courte. Ces jeux d'autoportraits permettent à l'auteur de sortir de l'ombre et se placer dans un être-là au présent, préalable à toute relation avec un public.

Lecture des textes de chacun : s'exercer à lire à voix haute face à d'autres qui écoutent, seul ou en groupe, en français et dans la langue de l'auteur traduit. Le travail technique sur le texte : rythme, phrasé, souffle, silences, syncopes, sera réinvesti au service des textes préparés.

mise en forme collective de la lecture publique : la rencontre avec un public fait partie du processus de formation. Une lecture publique sera organisée en fin d'atelier.

SUPPORTS PÉDAGOGIQUES FOURNIS AUX STAGIAIRES :

L'atelier se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu, devenu l'espace Van Gogh.

La bibliothèque du CITL est mise à disposition et un espace de travail scénique y est aménagé (sonorisation, éclairage...).

Il est proposé aux participants des chambres individuelles et des espaces de convivialité (salon/cuisine, terrasse).

LES FORMATRICES



DOMINIQUE LÉANDRI

Comédienne, Dominique Léandri a joué pour Anne Alvaro dans *L'île des esclaves* de Marivaux (CDN de Savoie) et *Esprit-Madeleine* de Giovanni Macchia (Théâtre National de Chaillot). Elle a également travaillé avec les metteurs en scène Éric de Dadelsen, Claude Yersin, Jean Deloche, Marc Paquien ou encore Fanny Rudelle. Elle est membre de la troupe de la Cie Provisoire dirigée par Julien Guill.

En tant que metteur en scène, elle a monté entre autres pièces : *L'ombre de la vallée* de Synge avec Anne Alvaro et Jérôme Derre, *La Barraquita* de Lorca, la *Milonga Ideal*, un projet autour du Tango Argentin, *Amoroso* pour le festival de l'O, *Around Mary's at midnight* de Valletti avec Antoine Regent, *Match* de Thomas Bernhard et *Traces*, une lecture trilingue pour le Musée de la résistance à Grenoble.

Après avoir enseigné plusieurs années à la Maison du Geste et de l'image à Paris (ateliers couplés théâtre-chant, théâtre-arts plastiques, théâtre-photographie pour des collégiens et lycéens), elle est aujourd'hui chargée de cours en Arts du spectacle à l'université de Grenoble et anime des ateliers pour la MC2 et L'Hexagone en option théâtre au lycée. Elle a également créé à Grenoble un atelier de théâtre bilingue franco-arabe pour les enfants.

Avec ATLAS, elle travaille régulièrement à la mise en voix des textes traduits dans les ateliers de La Fabrique des Traducteurs et a animé en janvier 2017, la première édition du stage professionnel "Lire sa traduction en public".



CATHERINE SALVINI

Formée au Théâtre-école du Passage, Catherine Salvini est comédienne (*La mémoire du crabe* de Michel Simonot, *Manège* de Claudine Galea, *Les Bonnes* de Jean Genet, *Qui a peur de Virginia Woolf* d'Edward Albee, *La ronde* d'Arthur Schnitzler, *La Mouette* de Tchekhov, *Minetti* de Thomas Bernhard) et metteur en scène. Elle assiste notamment Niels Arestrup pour *Lettres à un jeune poète* de Rilke, *Beyrouth hôtel* de Rémi De Vos ou Jerzy Klezik pour *Troilus et Cressida* de Shakespeare.

Pour le théâtre de rue, elle joue auprès de Ema Drouin pour la Cie 2Gi, en in au festival de Châlon, Aurillac, Pozlan (Pologne).

En 2015, elle crée *Que seul un chien*, monologue de Claudine Galea dans une mise en scène de Brigitte Barilley.

Elle est également pédagogue pour le Centre National des Arts du Cirque, le Centre d'art dramatique de Damas (Syrie), la maison d'arrêt de Fresnes, les Ateliers de la mairie de Paris (Cie Picrokole) et met en scène régulièrement les lectures publiques de la Fabrique des traducteurs pour ATLAS.

VOTRE CANDIDATURE :

Merci d'adresser vos candidatures **avant le lundi 4 décembre 2017** à

Caroline Roussel : caroline.roussel@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

et, en copie, à **Dominique Léandri** (domi.leandri@gmail.com) et **Catherine Salvini**

(cathsalvini@free.fr), les formatrices, avec les éléments suivants :

- 1 extrait de texte (max. 5 pages) ou 1 texte original accompagné de sa traduction (5 feuillets)
- 1 Lettre de motivation
- 1 CV

Les réponses seront communiquées dès que possible.

PLUS D'INFORMATIONS